



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo dell'insegnamento: MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE (PRESA DI NOTE) 3 ANNO

Corso: Comunicazione internazionale Interpretazione Mediazione Traduzione

CFU: 4

Docente: TORALBO Solange

Obiettivi formativi:

Il corso si propone di consolidare la tecnica di interpretazione consecutiva dall'inglese all'italiano basata sulla presa di note. Al termine del corso lo studente è in grado, mediante la tecnica di presa di note acquisita (uso di simboli, abbreviazioni, parole chiave e annotazione di concetti e non parole secondo una struttura concettuale diagonale), di fornire un'interpretazione consecutiva nella lingua target (LT) di un discorso di carattere generale della durata di 5 minuti pronunciato nella lingua sorgente (LS).

Articolazione dei contenuti:

Durante il corso gli studenti parteciperanno a esercitazioni di interpretazione consecutiva. Verranno presi in esame vari argomenti di attualità politica, economica, scientifica e tecnologica di carattere generale, tra cui anche discorsi formali. Sarà posto l'accento sulla fedeltà dell'interpretazione rispetto al discorso dell'oratore, sulle scelte traduttorie nella LT, sulle scelte di registro, e più in generale sull'efficacia della mediazione linguistica e culturale orale operata (compresi gli elementi non verbali della comunicazione). Durante le lezioni il docente esaminerà insieme agli studenti le difficoltà di annotazione riscontrate e saranno discusse possibili soluzioni. La lettura dei testi oggetto dell'interpretazione consecutiva verrà effettuata principalmente dal docente, poiché la velocità dei discorsi originali reperibili su Internet è eccessiva per gli studenti in questa fase e non consente di raggiungere l'obiettivo formativo enunciato.

Metodologia formativa:

Il corso consisterà prevalentemente in esercitazioni pratiche di interpretazione consecutiva basata sulla presa di note. La scelta dei testi proposti dal docente è consona all'obiettivo di consolidare la tecnica di presa di note (utilizzo di simboli e abbreviazioni) e, più in generale, di stimolare la curiosità degli studenti su argomenti di attualità politica, economica, scientifica e tecnologica, inducendoli ad arricchire le loro conoscenze generali e il loro bagaglio lessicale nelle due lingue. Saranno previste esercitazioni in cui agli studenti è consentito far uso dei dispositivi mobili (consultazione di dizionari o altro). Tali strumenti possono essere un valido supporto nella traduzione, anche orale, ma affinché si rivelino tali occorre acquisire l'abilità di utilizzarli rapidamente, senza pregiudicare le altre fasi della presa di note (ascolto – comprensione – memorizzazione - annotazione – restituzione nella LT). All'esame finale, tuttavia, non sarà consentito l'uso di dispositivi mobili o altri strumenti di consultazione.

Materiale didattico di supporto:

I testi proposti per le esercitazioni sono prevalentemente discorsi o articoli tratti da riviste e altre fonti Web opportunamente adattati. Qualora l'argomento affrontato durante la lezione richieda una seppur minima preparazione terminologia specifica, il docente fornisce il materiale di supporto o indica le fonti presso le quali reperire informazioni. Ove possibile, il docente utilizzerà materiali audio-video in preparazione dell'esercitazione, al fine di stimolare l'interesse e a scopo di introduzione all'argomento oggetto della stessa.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere (se applicabile):

Il docente tiene una valutazione personale delle prestazioni degli studenti ad ogni lezione. Al termine del primo e del secondo semestre esprime un voto (basato anche sulla frequenza, sulla partecipazione e sull'interesse manifestato) che concorrerà a determinare la votazione finale di ogni candidato in sede d'esame.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

La verifica finale dell'apprendimento avviene in sede d'esame al termine del corso annuale. L'esame consiste in una prova di interpretazione consecutiva di un discorso registrato dal docente della durata di 5 minuti circa, valutata secondo i seguenti criteri: corretta comprensione e interpretazione dei concetti, chiarezza espositiva, efficacia delle scelte interpretative, efficacia della mediazione linguistica e culturale operata, capacità di attuare le strategie interpretative apprese per superare difficoltà di comprensione o annotazione, padronanza della LT, gestione degli aspetti verbali e non verbali della comunicazione.

Eventuale bibliografia di riferimento

Si consiglia la lettura del testo "Note-taking for Consecutive Interpreting - A short Course", A. Gillies, Ed. St. Jerome Publishing.